



Број: 05-05-1- 4825-2/10
Сарајево, 23. децембар 2010. године

01,02-05

23-12-2010

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23.12.2010.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02,02-10-1425/10			

B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Краљевине Белгије о плаћеном раду издржаваних чланова породице дипломатског и конзуларног особља. Споразум је потписао г. Свен Алкалај, министар иностраних послова БиХ, у Бриселу, 28. октобра 2010.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-12764/10

Datum: 21.12.2010.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	27.12	2010	10
Upraviteljski odjeljak	05-05-1	4825	

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržavanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja, dostavlja se,

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržavanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja, potpisan u Briselu, 28. oktobra 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom, holandskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 139. sjednici održanoj 14.12.2010. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržavanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja.

S poštovanjem,


Sven Alkalaj
MINISTAR



SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE BELGIJE
O PLAĆENOM RADU IZDRŽAVANIH ČLANOVA PORODICE
DIPLOMATSKOG I KONZULARNOG OSOBLJA

BOSNA I HERCEGOVINA

I

KRALJEVINA BELGIJA

Sa željom da zaključe Sporazum s ciljem omogućavanja plaćenog rada članovima porodica diplomatskog i konzularnog osoblja iz države pošiljateljice, a na teritoriji države prijema

Sklapaju dogovor o sljedećem:

ČLAN 1. Okvir Sporazuma

1. Na recipročnoj osnovi, sljedeći članovi porodice imaju pravo da se bave plaćenim radom u državi prijema:
 - a) finansijski ovisna nevjenčana djeca do njihove 18. godine života i supružnici diplomatskog ili konzularnog osoblja koji su akreditirani u
 - (i) državi prijema, ili
 - (ii) međunarodnoj organizaciji sa sjedištem u državi prijema;
 - b) kao i supružnici drugih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja iz države pošiljateljice.

Kao što je definisano u Članu 1. Bečke Konvencije o diplomatskim (1961.) i konzularnim odnosima (1963.).

2. Dozvolu da se bave plaćenim radom izdaju vlasti države prijema u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u toj državi, a podložni su odredbama ovog Sporazuma.
3. Takve dozvole se ne odnose na građane države prijema niti na one građane koji imaju stalni boravak na njenoj teritoriji.
4. Osim ako država prijema ne odluči drugačije, dozvola se neće davati onima koji nakon što se već bave plaćenim radom prestanu biti dijelom kućanstva osoba koje su opisane u prvom stavu ovog Člana.
5. Dozvola važi u onom vremenskom periodu u kojem osobe iz prvog stava ovog Člana obavljaju diplomatske i konzularne dužnosti, odnosno do prestanka obavljanja diplomatskih i konzularnih poslova države pošiljateljice na teritoriju države prijema.

ČLAN 2

Procedure

1. Svi zahtjevi za izdavanjem dozvole za plaćeni rad se šalju, u ime korisnika, putem ambasade države pošiljateljice na Protokol Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine ili na Protokol Sektora Federalne javne službe za vanjske poslove, vanjsku trgovinu i diplomatsku saradnju Kraljevine Belgije, shodno tome. Nakon provjere da je član porodice službenika koji potpada pod okvir odredaba Člana 1., prvog stava, te po procesiranju zvaničnog zahtjeva, vlada države prijema obaviještava ambasadu države pošiljateljice da taj član porodice ima pravo na plaćeni rad.
2. Sve naknadne procedure se primjenjuju tako da što brže omoguće korisniku dozvole da se bavi plaćenim radom.
3. Dozvola korisniku da se bavi plaćenim radom ne podrazumijeva izuzeće od bilo kakvih zakonskih ili drugih zahtjeva koji se odnose na lične karakteristike, profesionalne ili druge kvalifikacije koje osoba o kojoj je riječ mora da pokaže pri bavljenju plaćenim radom.

ČLAN 3

Civilne i administrativne privilegije i imuniteti

U onim slučajevima u kojima korisnik koji se bavi plaćenim radom uživa imunitet od nadležnosti po građanskim pitanjima i od upravne nadležnosti u državi prijema, a u skladu sa odredbama Bečke konvencije o diplomatskim i konzularnim odnosima ili bilo kojeg drugog primjenjivog međunarodnog instrumenta, takav se imunitet ne primjenjuje u odnosu na bilo koje djelo počinjeno tijekom bavljenja plaćenim radom, a koje potpada pod građansko ili upravno pravo države prijema. Država pošiljateljica se odriče pozivanja na imunitet u slučaju izvršavanja bilo koje kazne koja se odnosi na te stvari.

ČLAN 4

Imunitet od kaznenog progona

Oni slučajevi u kojima korisnik dozvole za bavljenje plaćenim radom uživa imunitet od kaznenog progona države prijema, a u skladu sa ranije spomenutom Bečkom konvencijom ili u skladu sa bilo kojim primjenjivim međunarodnim instrumentom:

- a) država pošiljateljica se odriče pozivanja na imunitet od kaznenog progona kojeg uživa korisnik dozvole na plaćeni rad u odnosu na državu prijema i u odnosu na svako djelo ili propust koji su nastali pri obavljanju plaćenog rada, osim u posebnim slučajevima za koje država pošiljateljica smatra da

- bi takvo odricanje od imuniteta moglo biti u suprotnosti s njenim sopstvenim interesima;
- b) takvo odricanje pozivanja na imunitet od kaznenog progona se ne tumači kao proširenje imuniteta protiv izvršenja kazne za šta će se zatražiti posebno odricanje. U slučaju da se to zatraži, država pošiljateljica će veoma ozbiljno razmotriti taj zahtjev države prijema.

ČLAN 5

Sistemi oporezivanja i socijalnog osiguranja

U skladu sa odredbama prethodno spomenute Bečke konvencije ili bilo kojeg primjenjivog međunarodnog instrumenta, korisnici dozvole za bavljenje plaćenim radom podliježu sistemima plaćanja poreza te socijalnom osiguranju države prijema po svim stvarima koje su povezane sa njihovim plaćenim radom u toj državi.

ČLAN 6

Trajanje i prekid

Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, s tim da ga svaka strane može prekinuti u svakom momentu tako što će drugoj strani dati 6 mjeseci ranije upozorenje o tome u pismenoj formi.

ČLAN 7

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma razmjene posljednjeg obavještenja o završetku neophodnih ustavnih i pravnih procedura.

POTVRĐUJUĆI (GORE) NAVEDENO, dolje potpisani predstavnici koje su njihove vlade pravovremeno ovlastile su potpisale ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Briselu, 28. dana mjeseca oktobra 2010. godine, u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom, holandskom i engleskom jeziku od kojih je svaki tekst jednako autentičan.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

ZA KRALJEVINU BELGIJU
